

## *Protocollo d'Intesa*

Questo è un Protocollo d'Intesa multilaterale

**tra**

Istituto per la Promozione dell'Arbitrato e della Conciliazione nel Mediterraneo  
(chiamato in seguito ISPRAMED)

**e**

Centro per la Conciliazione, la Mediazione e l'Arbitrato della Camera del Commercio e  
dell'Industria algerina

Centro Regionale del Cairo per l'Arbitrato Internazionale

Camera Arbitrale di Milano

Corte di Arbitrato Marocchina

Centro di Arbitrato e Conciliazione di Tunisi

Centro Arbitrale della Camera di Commercio di Istanbul

(individualmente impegnati e da qui congiuntamente denominati anche come i Centri)

### Considerato che

- lo sviluppo economico della Regione Euro-Mediterranea ha un grande valore in quanto avamposto di pace e stabilità della zona ottenibile attraverso la sicurezza giuridica e l'attuazione di un sistema di giustizia commerciale efficiente;
- i meccanismi di Risoluzione Alternativa delle Controversie o Alternative Dispute Resolution (ADR) -mediazione conciliazione, arbitrato- possono fungere da sostegno alla giustizia

commerciale ordinaria, rispondendo alle esigenze di relazioni commerciali e di conseguenza favorire lo sviluppo economico;

- ISPRAMED si impegna a promuovere le procedure di ADR nell'Area del Mediterraneo ed è dedito alla creazione di un sistema uniforme e condiviso di giustizia privata a beneficio degli investitori e degli imprenditori locali;
- i Centri sono profondamente coinvolti nella promozione della cultura ADR a livello nazionale e internazionale e forniscono, inoltre, servizi di ADR;

si conviene quanto segue

## **1. FINALITA' E OBIETTIVI DEL PDI**

Questo Protocollo di Intesa (PDI) mira a:

- delineare il quadro generale di cooperazione tra ISPRAMED e i Centri per promuovere l'uso degli strumenti di risoluzione alternativa delle controversie o Alternative Dispute Resolution (ADR) - la mediazione, la conciliazione, l'arbitrato - all'interno dell'Area euro-mediterranea (vedi successivo punto n.3);
- definire le attività, i ruoli e le responsabilità in relazione all'obiettivo di creare un sistema di procedure ADR basate su principi condivisi e comuni (vedi successivo punto n.4).

## **2. PREMESSE GENERALI**

Per raggiungere gli obiettivi sopra menzionati, attraverso le azioni descritte sotto ai punti n. 3 e n. 4, i Centri concordano di operare come "Network delle Istituzioni Arbitrali del Mediterraneo" (Network) sotto il coordinamento di ISPRAMED.

Le Parti riconoscono che il "Network" non è un'entità legale, ma è esclusivamente una denominazione scelta per definire la connessione tra i Centri e il coordinamento tra loro al fine di conseguire gli obiettivi di cui sopra.

Le parti lavoreranno insieme sulla base della fiducia reciproca, della cooperazione e con l'intento comune di ottenere il miglior risultato possibile per le loro attività.

I Centri parteciperanno attivamente a sviluppare le iniziative elaborate da ISPRAMED sulla base di programmi annuali per il conseguimento degli obiettivi condivisi espressi nel presente Pdl.

ISPRAMED non mancherà di tenere nella massima considerazione ogni suggerimento e/o proposta proveniente dai Centri per quanto riguarda la definizione di programmi di attività e sarà aperto a qualsiasi iniziativa coerente apportata dai Centri stessi.

### **3. COOPERAZIONE PER LA PROMOZIONE DELL'ADR**

Le Parti si impegneranno al meglio a collaborare per la promozione della cultura e dei meccanismi ADR nell'Area del Mediterraneo, in particolare, in riferimento alle attività elencate di seguito:

#### **3.1 Eventi**

ISPRAMED organizzerà, con il sostegno dei Centri e secondo programmi annuali da concordare, conferenze congiunte, incontri, workshop, tavole rotonde e altri eventi pubblici. Le disposizioni finanziarie relative all'organizzazione degli eventi congiunti saranno discussi di volta in volta.

ISPRAMED, ogni volta che ciò sia possibile, inviterà i rappresentanti dei Centri a partecipare in qualità di relatori ai suoi stessi eventi.

I Centri, quando possibile durante i loro stessi eventi, promuoveranno le attività svolte ai sensi del presente Pdl.

Le Parti si scambieranno informazioni sui reciproci programmi di eventi che possano essere di interesse comune.

### **3.2 Progetti di Studio e Ricerca**

I Centri forniranno a ISPRAMED notizie e informazioni riguardanti l'ADR nei loro rispettivi paesi e ISPRAMED le farà circolare tra tutti i Centri rendendole disponibili sul suo sito web per una consultazione aperta al pubblico.

Inoltre, i Centri forniranno periodicamente a ISPRAMED articoli scientifici e aggiornamenti giurisprudenziali in materia di arbitrato e mediazione. ISPRAMED raccoglierà questi materiali, li organizzerà e li renderà disponibili sul suo sito web per il pubblico.

Le parti si impegneranno nella promozione di attività comuni di ricerca e pubblicazioni in materia di arbitrato e mediazione. Essi potranno anche facilitare la visibilità dei progetti di ricerca e delle pubblicazioni di ciascuno di essi attraverso i loro rispettivi siti web, mailing list e altri strumenti di diffusione sulla stampa.

### **3.3 Attività di advocacy e lobbying**

Le Parti convengono che al fine di rafforzare l'uso di ADR sia necessario aumentare l'attenzione dei governi e delle istituzioni pubbliche nei confronti di questo tema. Di conseguenza, ISPRAMED e i Centri faranno del loro meglio per sollecitare le istituzioni politiche ed economiche, sia a livello nazionale che internazionale, a sviluppare politiche e pratiche pubbliche a favore dell'ADR. Una specifica attività in questo senso sarà rivolta anche ai legislatori nazionali e sovranazionali.

ISPRAMED per perseguire questi scopi organizzerà incontri con ministeri, enti locali, rappresentanti di associazioni imprenditoriali e associazioni professionali.

## **4. CREAZIONE DI UN SISTEMA UNIFORME E CONDIVISO DELLE PROCEDURE DI ADR**

Le parti collaboreranno per creare un sistema di gestione delle procedure di arbitrato e di mediazione basato su principi condivisi e comuni (da qui in avanti denominata "*prassi*

*comune*"). Questa attività sarà focalizzata primariamente sull'arbitrato. L'obiettivo del presente documento sarà raggiunto attraverso le seguenti attività:

- creazione di un Gruppo di Lavoro;
- formazione di case manager;
- promozione.

#### **4.1 Costituzione del Gruppo di Lavoro**

Un Gruppo di Lavoro composto da 1 rappresentante per ciascuno dei Centri sarà istituito per studiare i Regolamenti e le prassi dei Centri interessati e per definire principi comuni e le loro applicazioni pratiche che ispireranno la *prassi comune*.

I Centri si impegnano a dedicare a questa attività, oltre al rappresentante ufficiale all'interno del Gruppo di Lavoro, anche una persona con responsabilità operativa in contatto con il personale di ISPRAMED quotidianamente e che potrà fare le veci del rappresentante ufficiale, se necessario.

Il risultato di questa attività sarà un manuale che illustrerà, a beneficio degli utenti finali (le imprese e i loro consigli interni), i principi e gli standard che i Centri si impegnano ad applicare nella gestione dei casi arbitrati.

Al fine di garantire un concreto sviluppo delle attività del gruppo di lavoro le Parti convengono di nominare un coordinatore ("*Coordinatore*") che sarà responsabile dell'elaborazione dei principi comuni e delle loro applicazioni concrete.

Il *Coordinatore* dovrebbe essere un esperto rinomato e riconosciuto nel campo dell'arbitrato internazionale con una significativa esperienza sia a livello accademico che pratico e con una profonda conoscenza della regione euro-mediterranea.

Il Gruppo di Lavoro si riunirà in maniera regolare sia di persona che tramite videoconferenze o conference call. Tutte le decisioni del Gruppo di Lavoro saranno prese con voto unanime dei suoi Centri membri. Né il Coordinatore, né ISPRAMED hanno il diritto di voto.

Le Parti riconoscono e accettano che ai loro incontri potrebbero partecipare "*Osservatori*" di altri Centri arbitrali e/o di altre istituzioni.

ISPRAMED adotterà tutte le misure necessarie per mantenere in corso le attività del Gruppo di Lavoro, offrendo il necessario supporto al *Coordinatore* ed ai Centri.

Le Parti concordano di definire in un documento separato la metodologia di lavoro che verrà seguita dal Gruppo di Lavoro stesso.

#### **4.2 Formazione dei case manager**

Al fine di garantire l'applicazione uniforme dei principi elaborati dal suddetto Gruppo di Lavoro, ISPRAMED promuoverà e organizzerà corsi di formazione per i case manager e lo staff dei Centri in base a condizioni da concordare.

I corsi di formazione iniziali saranno seguiti da un programma di formazione continua per i case manager e da un programma di scambio. ISPRAMED controllerà queste attività la cui organizzazione e realizzazione sarà di esclusiva competenza dei Centri stessi.

#### **4.3 Promozione**

Le Parti convengono di promuovere la *prassi comune* in diversi modi e con diversi strumenti (siti web, stampa, eventi pubblici) secondo un piano promozionale che sarà definito congiuntamente.

ISPRAMED organizzerà - sostenendo i relativi costi - una conferenza di alto profilo per la presentazione del manuale, che segnerà idealmente il punto di partenza della *prassi comune* mediterranea per la gestione delle procedure arbitrali.

Inoltre, ciascun Centro organizzerà nel proprio paese, sostenendo le relative spese, workshop e seminari rivolti alle imprese locali, alle istituzioni e ai professionisti legali al fine di presentare la *prassi comune* e il manuale.

ISPRAMED, con il supporto dei Centri e secondo modalità che saranno concordate separatamente, offrirà corsi di formazione in materia di arbitrato commerciale internazionale dedicato/ finalizzato alla qualificazione degli arbitri nella Regione.

## **5. SCAMBIO E TRATTAMENTO DELLE INFORMAZIONI**

ISPRAMED scriverà un Report Annuale sui risultati raggiunti ai sensi del presente Pdl e li trasmetterà a ciascun Centro.

Ogni uso pubblico degli studi e dei documenti scambiati tra le Parti dovrà essere concordato fra queste ultime per iscritto.

## **6. COSTI E SPESE**

Ciascun Centro sosterrà i costi e le spese derivanti della partecipazione a qualsiasi delle attività implementate seguendo il presente Pdl, se non stabilito diversamente con ISPRAMED o se non diversamente esplicitato all'interno del presente documento.

## **7. DURATA/MODIFICHE/RECESSO**

Il presente Pdl entrerà in vigore a partire dalla data dell'ultima firma per un periodo di tempo illimitato.

Le parti possono richiedere per iscritto modifiche alle disposizioni del presente Pdl per fondati motivi. Le disposizioni in questione possono essere modificate solo con il mutuo consenso scritto di tutte le parti.

Ciascuna parte può recedere dal presente Pdl comunicandolo alle altre Parti con un preavviso scritto di 30 giorni.

## **8. SUCCESSIVO INGRESSO DI PARTI TERZE**

Qualsiasi istituzione arbitrale potrà sottoscrivere il presente Pdl trasmettendo la richiesta ad ISPRAMED alla condizione che il soggetto richiedente soddisfi i seguenti requisiti:

- abbia vocazione internazionale
- sia un'organizzazione indipendente con un suo proprio Statuto e un suo proprio Regolamento
- sia disposto ad accettare le disposizioni del presente Pdl.

La richiesta ricevuta da ISPRAMED sarà inoltrata a tutti i Centri che avranno a disposizione 30 giorni per opporsi alla richiesta. Superati i 30 giorni e in assenza di obiezioni, ISPRAMED accetterà la richiesta.

## **9. PUBBLICITA'**

Le parti possono promuovere e diffondere questo Pdl e le sue attività con ogni mezzo ritenuto opportuno e funzionale agli obiettivi dello stesso Pdl.

I rappresentanti autorizzati dalle Parti:

Istituto per la Promozione dell'Arbitrato e della Conciliazione nel Mediterraneo

Centro per la Conciliazione, la Mediazione e l'Arbitrato della Camera del Commercio e dell'Industria algerina

Centro Regionale del Cairo per l'Arbitrato Internazionale

Camera Arbitrale di Milano della Camera di Commercio di Milano

Corte di Arbitrato Marocchina

Centro di Arbitrato e Conciliazione di Tunisi

Centro Arbitrale della Camera di Commercio di Istanbul



## *Protocole d'Entente*

Il s'agit d'un Protocole multilatéral d'Entente

### **Entre**

L'Institut pour la Promotion de l'Arbitrage et de la Médiation en Méditerranée  
(ci-après dénommé aussi ISPRAMED)

### **et**

Département d'Arbitrage de la Chambre de Commerce d'Istanbul

Centre Régional du Caire pour l'Arbitrage Commercial International

Centre de Conciliation de Médiation et d'Arbitrage d'Alger/Chambre Algérienne de  
Commerce et d'Industrie

Centre de Conciliation et d'Arbitrage de Tunis

Cour Marocaine d'Arbitrage

Chambre Arbitrale de Milan

(Individuellement engagés et ci-après conjointement dénommés «les Centres»)

### **Considérant que:**

- Le développement économique de la Région Euro-méditerranéenne a une grande valeur comme avant-poste de paix et de stabilité de la Région et qu'il est réalisable grâce à la sécurité juridique et à la mise en œuvre d'un système de justice commerciale efficace;
- Les Modes Alternatifs de Résolution des Conflits (MARC) - conciliation, médiation, arbitrage - peuvent servir de support à la justice commerciale ordinaire, en répondant aux besoins des relations d'affaires et en favorisant le développement économique;

- ISPRAMED est engagé à promouvoir les MARC dans la Région Méditerranéenne et qu'il se consacre à créer un système uniforme et partagé de justice privée au bénéfice des investisseurs et des entrepreneurs locaux;
- Les Centres sont très impliqués dans la promotion de la culture des MARC au niveau national et international et qu'ils fournissent également des MARC;

cela étant exposé, il est convenu ce qui suit

## 1. BUTS ET OBJECTIFS DE CE PROTOCOLE

Ce Protocole d'Entente (PE) vise à:

- décrire le cadre général de coopération entre ISPRAMED et les Centres concernant la promotion du recours aux MARC - conciliation, médiation, arbitrage - dans la Région Euro-méditerranéenne (voir ci-après n. 3);
- définir les activités, les rôles et les responsabilités par rapport à l'objectif de créer un système de MARC fondé sur des principes communs et partagés (voir ci-après n.4).

## 2. CONDITIONS PRELIMINAIRES

Afin d'atteindre les objectifs mentionnés ci-dessus, à travers les actions décrites sous le n. 3 et le n. 4, les Centres s'accordent d'agir comme le «Réseau des Centres d'Arbitrage de la Méditerranée» (*Network*) sous la coordination de ISPRAMED.

Les Parties reconnaissent que le «Network» n'est pas une entité juridique, mais exclusivement une dénomination choisie pour définir la relation entre les Centres et la coordination entre eux-mêmes afin d'atteindre les objectifs énoncés ci-dessus.

Les Parties vont travailler ensemble sur la base de la confiance mutuelle, la coopération et l'intention commune afin d'obtenir le résultat le meilleur possible pour leurs activités.

Les Centres vont participer activement pour réaliser des initiatives élaborées par ISPRAMED sur la base de programmes annuels pour atteindre les objectifs communs exprimés dans le présent Protocole.

ISPRAMED prendra en considération de toute suggestion ou proposition émanant des Centres pour la définition des programmes d'activités et il accueillera toutes les initiatives cohérentes qu'ils proposeront.

### **3. COOPÉRATION POUR LA PROMOTION DE L'ADR**

Les Parties s'efforceront de collaborer à la promotion de la culture et des MARC dans la Région Méditerranéenne, en particulier en ce qui concerne les activités énoncée ci-dessous:

#### **3.1 Evénements**

ISPRAMED organisera des conférences, réunions, ateliers, tables rondes et d'autres manifestations publiques avec le soutien des Centres et selon des programmes annuels à convenir. Les dispositions financières relatives à l'organisation de manifestations conjointes seront examinées à chaque fois.

ISPRAMED, quand cela est possible, invitera les représentants des Centres à participer en tant qu'intervenants dans ses propres événements.

Les Centres, dans la mesure du possible, feront la promotion des activités menées en vertu du présent PE pendant leurs événements.

Les Parties échangeront des informations sur leurs programmes d'activités qui pourraient être d'intérêt commun.

#### **3.2 Études et Projets de Recherche**

Les Centres partageront avec ISPRAMED les nouvelles et les informations sur les MARC dans leurs pays respectifs. ISPRAMED fera circuler les informations parmi tous les autres Centres et les mettra à disposition sur son site internet pour la consultation publique.

En outre, les centres fourniront périodiquement à ISPRAMED des articles de doctrine et de mises à jour sur la jurisprudence en thème d'arbitrage et de médiation. ISPRAMED va rassembler et organiser ces matériaux et il va les rendre disponibles sur son site internet pour le grand public.

Les Parties s'engageront à promouvoir des activités de recherche conjointes et des publications dans les domaines de l'arbitrage et de la médiation. Elles faciliteront également la visibilité des projets de recherche et des publications de chacun d'entre eux à travers leurs sites web respectifs, listes de diffusion et moyens de communication.

### **3.3 Plaidoyer et lobbying**

Les Parties reconnaissent que, afin de renforcer l'utilisation des MARC, il est nécessaire d'attirer l'attention des gouvernements et des institutions publiques vers ces questions. Par conséquent, ISPRAMED et les Centres feront le possible pour encourager les institutions politiques et économiques, tant au niveau national qu'international, pour développer des politiques et des pratiques publiques en faveur des MARC. Une activité spécifique en ce sens sera également adressée aux législateurs nationaux et supranationaux.

ISPRAMED à ce propos organisera des réunions avec les Ministères, les collectivités locales, les représentants d'associations d'affaires et les associations de professionnels.

## **4. CREATION D'UN SYSTEME DE MARC UNIFORME ET PARTAGE**

Les Parties collaboreront en vue de créer un système d'administration des procédures d'arbitrage et de médiation basé sur des principes communs et partagés (ci-après nommé «pratique commune»). Cette activité sera concentrée dans un premier temps sur l'arbitrage.

Cet objectif sera atteint grâce aux activités suivantes:

- mise en place d'un Groupe de travail;
- formation des personnels;
- promotion.

#### **4.1 Mise en place d'un Groupe de travail**

Un Groupe de travail composé d'un représentant de chacun des Centres sera mis en place pour étudier les Règlements et la pratique des Centres et pour définir les principes communs et leurs applications pratiques qui inspireront la pratique commune.

Les Centres s'engagent à consacrer à cette activité, outre le représentant officiel au sein du Groupe de travail, une autre personne avec une responsabilité opérationnelle qui interviendra avec le personnel de ISPRAMED sur une base quotidienne et qui, si nécessaire, sera déléguée par le représentant officiel de participer aux réunions.

Le résultat de cette activité sera d'éditer un Guide qui illustre, dans l'intérêt des utilisateurs finaux (les entreprises et leurs avocats - conseils), les principes et les normes que les Centres s'engagent à appliquer dans l'administration des procédures d'arbitrage.

Afin d'assurer un développement concret de l'activité du Groupe de travail, les Parties conviennent de nommer un coordonnateur («Coordonnateur») qui sera en charge de l'élaboration des principes communs et de leurs applications concrètes.

Le Coordonnateur doit être un expert renommé et distingué dans le domaine de l'arbitrage international et avec une expérience significative à la fois du monde académique et au niveau pratique et avec une profonde connaissance de la Région Euro-méditerranéenne.

Le Groupe de travail se réunira sur une base régulière, soit en personne ou par vidéoconférence ou par téléconférence. Toutes les décisions du Groupe de travail seront prises par vote unanime des Centres membres. Ni le coordonnateur, ni ISPRAMED n'ont le droit de vote.

Les Parties reconnaissent et acceptent la participation aux réunions de membres «Observateurs» de leurs Centres d'arbitrage et / ou d'autres institutions.

ISPRAMED va prendre toutes les dispositions nécessaires pour continuer les activités du Groupe de travail offrant l'appui nécessaire pour supporter le Coordonnateur et les Centres.

Les parties conviennent de définir dans un document distinct la Méthodologie de travail qui sera suivie par le Groupe de travail.

#### **4.2 Formation des personnels**

Afin d'assurer l'application uniforme des principes élaborés par le Groupe de travail, ISPRAMED va promouvoir et organiser des cours de formation pour les gestionnaires des cas et pour le personnel des Centres selon des conditions à convenir.

Les cours de la formation initiale seront suivis par un programme de formation continue pour les gestionnaires de cas et par un programme d'échange. ISPRAMED va superviser ces activités dont l'organisation et la mise en œuvre sera laissée à l'initiative des Centres eux-mêmes.

#### **4.3 Promotion**

Les Parties conviennent de promouvoir la pratique commune de différentes façons et à travers différents outils (sites internet, presse, événements publics) selon un plan de promotion qui sera conjointement défini.

ISPRAMED organisera, en prenant en charge le financement, une conférence de haut niveau pour la présentation de la Guide qui, idéalement, marquera le point de départ de la pratique commune de l'administration des procédures d'arbitrage.

En outre, chaque Centre organisera dans son Pays, en prenant en charge le financement, des ateliers et des séminaires destinés aux entreprises locales, aux institutions et aux juristes afin de présenter la pratique commune du Guide.

ISPRAMED avec le soutien des Centres et selon des modalités à convenir séparément, organisera des cours de formation dans le domaine de l'arbitrage commercial international visant à la qualification et au perfectionnement des arbitres dans la Région.

## 5. ECHANGE ET TRAITEMENT DE L'INFORMATION

ISPRAMED établira un rapport annuel sur les résultats obtenus en vertu du présent Protocole et le distribuera aux Centres.

Toute utilisation publique des études et des documents échangés entre les Parties devra être convenue entre eux par écrit.

## 6. FRAIS ET CHARGES

Les Centres supporteront tous les frais et les dépenses découlant de la participation dans l'une des activités menées en vertu du présent PE, sauf accords contraires avec ISPRAMED ou prévu par le présent document.

## 7. DURÉE / MODIFICATIONS / RETRAIT

Ce PE entrera en vigueur à partir de la date de la dernière signature pour une durée illimitée.

Les Parties peuvent demander par écrit à réviser les dispositions du présent PE pour des raisons fondées. Les dispositions en question ne peuvent être modifiées qu'avec le consentement écrit de toutes les Parties.

Chaque Partie peut renoncer au présent PE en donnant aux autres Parties un préavis de 30 jours par écrit.

## 8. ADHESION SECESSIVE DE TIERS

Toute institution d'arbitrage peut adhérer au présent Protocole en adressant une demande à ISPRAMED à condition que l'entité qui en fait la demande satisfasse aux conditions suivantes:

- avoir une vocation internationale
- être une organisation indépendante avec sa propre gestion administrative et son règlement

- être prêt à accepter toutes les dispositions du PE.

La demande reçue par ISPRAMED sera transmise aux Centres qui ont 30 jours pour s'opposer à la requête. Après les 30 jours mentionnés et en absence de toute objection, ISPRAMED décidera si accepter ou refuser la demande.

## 9. PUBLICITÉ

Les Parties peuvent promouvoir et diffuser ce PE et les activités convenues par tous les moyens évalués appropriés et fonctionnels aux objectifs du PE lui-même.

Les représentants des parties :

Centre de Conciliation, Médiation et Arbitrage d'Alger

Centre Régional du Caire pour l'Arbitrage International

Chambre Arbitrale de Milan

Centre de Conciliation et Arbitrage de Tunis

Centre Arbitral de la Chambre de Commerce d'Istanbul

Cour Marocaine d'Arbitrage

Centre d'Arbitrage Libanais



## *Memorandum of Understanding*

This is a multilateral Memorandum of Understanding

**among**

Institute for the Promotion of Arbitration and Mediation in the Mediterranean  
(hereinafter referred to also as ISPRAMED)

**and**

Centre for Arbitration and Conciliation of the Algerian Chamber of Commerce and Industry

Cairo Regional Centre for International Commercial Arbitration

Milan Chamber of Arbitration

Arbitration Court of Morocco

Arbitration and Mediation Centre of Tunis

Arbitration Centre of the Istanbul Chamber of Commerce

(individually engaged and hereinafter jointly referred to also as the Centres)

### **Whereas**

- the economic development of the Euro-Mediterranean Region has a large value as outpost of peace and stability of the area and it is achievable through legal certainty and implementation of an efficient commercial justice system;
- Alternative Dispute Resolution (ADR) mechanisms – conciliation mediation, arbitration- can act as a support to ordinary commercial justice, responding to the needs of business relations and consequently fostering economic development;
- ISPRAMED is committed to promote ADR procedures in the Mediterranean Area and is devoted to create a uniform and shared system of private justice for the benefit of investors and local entrepreneurs;
- the Centres are very much involved with the promotion of ADR culture on a national and international level and they also provide ADR services;

therefore it is hereby agreed as follows

### **1. PURPOSES OF THE MOU AND GOALS**

This Memorandum of Understanding (MoU) aims at:

- outlining the general framework of cooperation among ISPRAMED and the Centres in promoting the use of Alternative Disputes Resolution (ADR) tools – conciliation mediation, arbitration – within the Euro-Mediterranean Area (see following n. 3);
- defining activities, roles and responsibilities in relation to the objective of creating a system of ADR procedures based on shared and common principles (see following n.4).

### **2. GENERAL PREMISES**

In order to achieve the above mentioned goals, through the actions described under n. 3 and n. 4, the Centres agree to operate as the “Network of the Arbitration Centres of the Mediterranean” (Network) under the coordination of ISPRAMED.

Parties acknowledge that the “Network” is not a legal entity but is exclusively a denomination chosen to define the connection among the Centres and the coordination among them in order to achieve the goals set out above.

The parties will work together on the basis of mutual trust, cooperation and common intent in order to obtain the best possible outcome for their activities.

The Centres will participate actively to develop the initiatives drawn up by ISPRAMED according to yearly programmes for the achievement of the shared goals expressed in this MoU.

ISPRAMED will keep in the highest consideration any suggestion, proposal coming from the Centres as to the definition of programs of activities and will be welcoming to any consistent initiative brought up from them.

### **3. COOPERATION FOR THE PROMOTION OF ADR**

The Parties will endeavour their best efforts to collaborate for the promotion of ADR culture and mechanisms in the Mediterranean Area in particular with reference to the activities listed below:

### 3.1 Events

ISPRAMED will organize joint conferences, meetings, workshops, round tables and other public events with the support of the Centres and according to annual programs to be agreed upon. Financial arrangements related to the organization of joint events will be discussed each time.

ISPRAMED, whenever possible, will invite representatives from the Centres to participate as speakers in its own events.

The Centres, whenever possible during their own events, will promote the activities carried out under this MoU.

The Parties will exchange information on their programs of events which could be of common interest.

### 3.2 Studies and Research Projects

The Centres will provide ISPRAMED with news and information concerning ADR in their respective countries and ISPRAMED will circulate them among all the Centres and will make them available on its website for public consultation.

Moreover, the Centres will provide ISPRAMED periodically with doctrine articles and case law updates on arbitration and mediation. ISPRAMED will collect these materials, organize them and make them available on its website for the public.

The Parties will engage in promoting joint research activities and publications in the areas of arbitration and mediation. They will also facilitate visibility of research projects and publications of each of them through their respective websites, mailing lists and press tools.

### 3.3 Advocacy and lobbying

Parties acknowledge that in order to strengthen the use of ADR it is necessary to raise the attention of Governments and public institutions towards this theme. Consequently, ISPRAMED and the Centres will do their utmost to urge political and economic institutions both at a national and international level to develop public policies and practices in favour of ADR. A specific activity in this sense will be also addressed to national and supranational legislators.

ISPRAMED for these purposes will organize meetings with ministries, local authorities, representatives of business associations and professional associations.

#### 4. CREATION OF A SHARED AND UNIFORM SYSTEM OF ADR PROCEDURES

The Parties will jointly work to create a system of administration of arbitration and mediation procedures based on shared and common principles (hereinafter referred to as “*common practice*”). This activity will be first focused on arbitration. The goal hereof will be achieved through the following activities:

- establishment of a Working Group;
- training of case managers;
- promotion.

##### 4.1 Establishment of a Working Group

A Working Group composed of 1 representative from each of the Centres will be set up to study Rules and practices of the relevant Centres and to define common principles and their practical applications which will inspire the *common practice*.

The Centres undertake to dedicate to this activity, besides the formal representative inside the Working Group, also a person with operational responsibility who will liaise with ISPRAMED staff on a daily basis and will deputise for the formal representative if necessary.

The outcome of this activity will be a handbook which will illustrate, for the benefit of final users (companies and their counsels), the principles and the standards that the Centres undertake to apply in the administration of arbitral cases.

In order to assure a concrete development of the working group’s activity the Parties agree to appoint a coordinator (“*Coordinator*”) who will be in charge of the elaboration of the common principles and their concrete applications.

The *Coordinator* should be a renowned and distinguished expert in the field of international arbitration with significant experience both on an academic and practical level and with a deep knowledge of the Euro-Mediterranean region.

The Working Group will meet on a regular basis either in person or through videoconferences or conference calls. All the decisions of the Working Group will be taken by unanimous vote of its member Centres. Neither the Coordinator nor ISPRAMED has the right to vote.

Parties acknowledge and agree that their meetings might be attended by “*Observers*” from other arbitration Centres and/or other institutions.

ISPRAMED will make all the necessary arrangements to keep the activities of the Working Group going by offering the necessary support to the *Coordinator* and to the Centres.

The Parties agree to define in a separate document the working methodology to be followed by the Working Group.

#### 4.2 Training of case managers

In order to ensure the uniform application of the principles elaborated by the above-mentioned Working Group, ISPRAMED will promote and organize training courses for the Centres' case managers and staff according to conditions to be agreed upon.

The initial training courses will be followed by a continuing training programme for case managers and by an exchange program. ISPRAMED will supervise these activities whose organization and implementation will be the sole responsibility of the Centres themselves.

#### 4.3 Promotion

The Parties agree to promote the *common practice* in different ways and through different tools (websites, press, public events) according to a promotional plan which will be jointly defined.

ISPRAMED will organize - bearing any relevant costs - a high profile conference for the presentation of the handbook which will ideally mark the starting point of the Mediterranean *common practice* for the administration of arbitration procedures.

Moreover, each Centre will organize in its own country, bearing the related costs, workshops and seminars addressed to local companies, institutions and legal professionals to present the *common practice* and the handbook.

ISPRAMED, with the support of the Centres and, according to arrangements to be agreed upon separately, will provide training courses in the field of international commercial arbitration dedicated to/aimed at the qualification of arbitrators in the Region.

### 5. EXCHANGE AND TREATMENT OF INFORMATION

ISPRAMED will write an Annual Report on the results achieved under this MoU and will forward it to every Centre.

Any public use of studies and documents exchanged between the Parties should be agreed on in writing among them.

### 6. COSTS AND EXPENSES

Each Centre will bear the costs and expenses deriving from the participation in any of the activities carried out under this MoU unless otherwise agreed with ISPRAMED or otherwise provided for in this document.

### 7. DURATION/MODIFICATIONS/WITHDRAWAL

This MoU will come into force on the date of the last signature for an unlimited period of time.

The Parties may request in writing to revise the provisions of this MoU for grounded reasons. The provisions in question may be amended only with the mutual written consent of all the Parties.

Either Party may withdraw from this MoU by providing the other Parties with a 30 day written notice.

#### **8. THIRD PARTIES' LATE JOINDER**

Any arbitration institution might join the present MoU by submitting a request to ISPRAMED on condition that the requesting entity meets the following requirements:

- it has an international vocation
- it is an independent organization with its own Bylaws and Rules
- it is ready to accept all the provisions of the MoU.

The application received by ISPRAMED will be forwarded to the Centres, which have 30 days to object to the request. After the mentioned 30 days and in the absence of any objections, ISPRAMED will accept the request.

#### **9. PUBLICITY**

The Parties may promote and spread this MoU and its activities through any means deemed proper and functional to the aims of the MoU itself.

IN WITNESS WHEREOF

The duly authorised representatives of the Parties:

The Institute for Promotion of Arbitration and Mediation in the Mediterranean  
Arbitration Centre of the Istanbul Chamber of Commerce

Cairo Regional Centre for International Commercial Arbitration

Chamber of Arbitration of Milan

Centre for Arbitration and Conciliation of the Algerian Chamber of Commerce and Industry

Lebanese Arbitration Centre

Mediation and Arbitration Centre of Tunis

Moroccan Court of Arbitration

## مذكرة تفاهم

## مذكرة تفاهم متعددة الأطراف

بين

معهد تشجيع التحكيم والوساطة في دول البحر المتوسط "اسبراميد"

و

مركز الجزائر للتحكيم والتوفيق التابع لغرفة تجارة وصناعة الجزائر

مركز القاهرة الإقليمي للتحكيم التجاري الدولي

غرفة تحكيم ميلانو

محكمة التحكيم بالمغرب

مركز تونس للتحكيم والوساطة

مركز التحكيم التابع لغرفة تجارة اسطنبول

(ملتزمين منفردين ويشار إليهم فيما يلي مجتمعين "بالمراكز")

### تمهيد

- حيث إن للتنمية الاقتصادية في المنطقة الأوروبية متوسطة قيمة كبيرة كحافز للسلام والاستقرار في المنطقة، وذلك يمكن تحقيقه من خلال اليقين القانوني وتطبيق نظام قضائي تجاري فعال؛
- وحيث إن الوسائل البديلة لتسوية المنازعات - التوفيق والوساطة والتحكيم - يمكن أن تكون بمثابة دعم للعدالة التجارية العادية، واستجابة لاحتياجات العلاقات التجارية وتعزيز مستمر للتنمية الاقتصادية؛
- وحيث إن اسبراميد تتعهد بترويج إجراءات الوسائل البديلة لتسوية المنازعات في منطقة البحر المتوسط، وهي مكرسة لإنشاء نظام موحد ومشارك من مراكز العدالة الخاصة لصالح المستثمرين ورجال الأعمال المحليين؛
- وحيث تقوم المراكز بالترويج لثقافة الوسائل البديلة لتسوية المنازعات على المستويين الوطني والدولي، كما أنها تقدم خدمات الوسائل البديلة لتسوية المنازعات.



ولذلك تم الاتفاق على ما يلي:

## 1. أغراض وأهداف مذكرة التفاهم

### تهدف مذكرة التفاهم إلى:

- تحديد الإطار العام للتعاون بين اسبراميد وبين المراكز لترويج استخدام أدوات الوسائل البديلة لتسوية المنازعات – التوفيق والوساطة والتحكيم - في المنطقة الأورو متوسطية (انظر فيما يلي بند 3)؛
- تحديد الأنشطة والأدوار والمسؤوليات بغرض إنشاء نظام لإجراءات الوسائل البديلة لتسوية المنازعات مبنى على المبادئ الأساسية المشتركة والمتعارف عليها (انظر فيما بعد بند 4).

## 2. مقدمة عامة

- من أجل تحقيق الأهداف المذكورة أعلاه، ومن خلال الإجراءات الواردة بالبندين 3 و 4، توافق المراكز على العمل "بشبكة مراكز التحكيم للبحر المتوسط" (الشبكة") في إطار تنسيق من اسبراميد.
- تقر الأطراف بأن "الشبكة" ليست كياناً قانونياً ولكنها مجرد تسمية تم اختيارها لتحديد علاقة فيما بين المراكز والتنسيق فيما بينها من أجل تحقيق الأهداف الواردة أعلاه.
- سيعمل الأطراف معا على أساس من الثقة المتبادلة والتعاون والنية المشتركة من أجل الحصول على أفضل نتائج ممكنة لأنشطتها.
- تشارك المراكز بشكل فعال في تطوير المبادرات التي وضعتها اسبراميد وفقا لبرامج سنوية من أجل تحقيق الأهداف المشتركة التي تم الإعراب عنها في هذه المذكرة.
- تراعي اسبراميد أي اقتراح أو عرض مقدم من المراكز فيما يتعلق بتحديد برامج الأنشطة، وسيتم الترحيب بأي مبادرة منهم تتسق مع ذلك.

### 3. التعاون من أجل ترويج الوسائل البديلة لتسوية المنازعات

ستبذل الأطراف قصارى جهدها للتعاون من أجل ترويج ثقافة وآليات الوسائل البديلة لتسوية المنازعات في منطقة البحر المتوسط، وبصفة خاصة الأنشطة المدرجة أدناه:

#### 1/3 الأحداث

تتولى اسبراميد تنظيم مؤتمرات مشتركة واجتماعات وورش عمل وموائد المستديرة وغيرها من الأحداث العامة بدعم من المراكز وفقا لبرامج سنوية يتم الاتفاق عليها. ستتم مناقشة الترتيبات المالية المتعلقة بتنظيم الأحداث المشتركة في كل مرة.

توجه اسبراميد دعوة، كلما كان ذلك ممكناً، لممثلي المراكز للمشاركة كمتحدثين في المناسبات الخاصة بها.

تشجع المراكز، كلما كان ذلك ممكناً من خلال الأحداث الخاصة بها، الأنشطة التي يتم القيام بها في إطار مذكرة التفاهم الماثلة.

يتبادل الأطراف المعلومات الخاصة ببرامج الأحداث الخاصة بهم والتي قد تكون ذات اهتمام مشترك.

#### 2/3 الدراسات والمشروعات البحثية

تمد المراكز اسبراميد بالأخبار والمعلومات المتعلقة بالوسائل البديلة لتسوية المنازعات في بلدانهم وعلى اسبراميد تعميمها على جميع المراكز وإتاحتها على موقعها على الانترنت للتشاور العام.

علاوة على ذلك، تمد المراكز اسبراميد بصفة دورية بأحدث المقالات الفقهية والسوابق القضائية في التحكيم والوساطة. تقوم اسبراميد بجمع هذه المواد وتنظيمها وإتاحتها للجمهور على موقعها الإلكتروني.

تعمل الأطراف على تشجيع الأنشطة البحثية المشتركة والنشر في مجالي التحكيم والوساطة. كما يقومون بتسهيل إمكانية الإطلاع على المشاريع البحثية والمطبوعات من خلال المواقع الإلكترونية وقوائم البريد وأدوات النشر الخاصة بهم.

### 3/3 الدعم والتشجيع

تقر الأطراف أنه من أجل ترويج استخدام الوسائل البديلة لتسوية المنازعات فمن الضروري توعية الحكومات والمؤسسات العامة للاهتمام بهذا الموضوع. ونتيجة لذلك، ستبذل اسبراميد والمراكز قصارى جهدهم لحث المؤسسات السياسية والاقتصادية على المستويين الوطني والدولي لوضع السياسات والممارسات العامة لصالح الوسائل البديلة لتسوية المنازعات. كما سيتم توجيه نشاط معين في هذا الشأن للمشروع الوطني وعبر الوطني.

لهذا الغرض تنظم اسبراميد اجتماعات مع الوزارات والسلطات المحلية وممثلي جمعيات رجال الأعمال والجمعيات المهنية.

#### 4. إنشاء نظام مشترك وموحد لإجراءات الوسائل البديلة لتسوية المنازعات

سيعمل الأطراف معاً على إنشاء نظام لإدارة إجراءات التحكيم والوساطة على أساس المبادئ المتبادلة والمشاركة (ويشار إليها فيما يلي باسم "الممارسة الشائعة"). سوف يركز هذا النشاط أولاً على التحكيم. وسوف يتم تحقيق الهدف من هذا القانون من خلال الأنشطة التالية:

- إنشاء فريق عمل؛
- تدريب مديري القضايا؛
- الترويج.

#### 1/4 إنشاء فريق عمل

سيتم تعيين فريق عمل مكون من ممثل واحد عن كل من المراكز لدراسة القواعد والممارسات من المراكز ذات الصلة وتحديد المبادئ المشتركة وتطبيقاتها العملية والتي سوف تلهم الممارسة الشائعة.

تتعهد المراكز بتكريس شخص ذو مسؤولية تنفيذية لهذا النشاط، إلى جانب الممثل الرسمي لها داخل فريق عمل، يتولى الاتصال مع موظفي اسبراميد على أساس يومي، وينوب عن الممثل الرسمي إذا لزم الأمر.

يسفر هذا النشاط عن كتيب يوضح للمستخدمين النهائيين (الشركات ومستشاريهم)، المبادئ والمعايير التي تعمل المراكز على تطبيقها في إدارة قضايا التحكيم.

من أجل ضمان تطور ملموس لنشاط مجموعة العمل، تتفق الأطراف على تعيين منسق ("منسق") سيكون مسؤولاً عن صياغة المبادئ المشتركة وتطبيقاتها الملموسة. يجب أن يكون المنسق خبير معروف وتميز في مجال التحكيم الدولي مع خبرة كبيرة سواء على المستويين الأكاديمي والعملي مع توافر معرفة عميقة بالمنطقة الأورومتوسطية. يجتمع فريق العمل على نحو منتظم إما شخصياً أو عن طريق الفيديو الكونفرينس أو المكالمات الجماعية. وسيتم اتخاذ جميع القرارات الصادرة عن فريق العمل بالإجماع من المراكز الأعضاء فيها. لا يكون للمنسق أو اسبراميد الحق في التصويت.

يقر ويوافق الأطراف على إمكانية أن يحضر اجتماعاتها مراكز و/أو مؤسسات تحكيم أخرى بصفتهم "مراقبين"

تتخذ اسبراميد جميع الترتيبات اللازمة للقيام بأنشطة فريق العمل، وذلك من خلال تقديم الدعم اللازم إلى المنسق وإلى المراكز.

تتفق الأطراف في وثيقة منفصلة على تحديد منهجية العمل الواجب إتباعها من قبل فريق العمل.

## **2/4 تدريب مديري القضايا**

من أجل ضمان التطبيق الموحد للمبادئ التي وضعتها مجموعة العمل المذكورة أعلاه، تتولى اسبراميد تشجيع وتنظيم دورات تدريبية لمديري قضايا المراكز والموظفين وفقاً لشروط متفق عليها.

يعقب الدورات التدريبية الأولية برامج تدريبية مستمرة لمديري القضايا عن طريق برامج تبادلية. تتولى اسبراميد الإشراف على هذه الأنشطة التي سيكون تنظيمها وتنفيذها مسؤولية المراكز أنفسهم.

### 3/4 الترويج

تتفق الأطراف على ترويج الممارسة الشائعة بواسطة طرق مختلفة، ومن خلال أدوات مختلفة (المواقع الالكترونية والصحافة والمناسبات العامة) وفقاً للخطة الترويجية التي سوف يتم تحديدها بشكل مشترك.

تتولى اسبراميد تنظيم - مع تحملها أية تكاليف ذات صلة - عقد مؤتمر رفيع المستوى لتقديم الكتيب الذي سيمثل نقطة انطلاق مثالية للممارسة الشائعة في البحر المتوسط بخصوص إدارة إجراءات التحكيم.

علاوة على ذلك، يتولى كل مركز في بلده، متحملاً التكاليف ذات الصلة، تنظيم ورش عمل وندوات توجه إلى الشركات المحلية والمؤسسات والمهنيين القانونيين لعرض الممارسة الشائعة والكتيب.

توفر اسبراميد، بدعم من المراكز، ووفقاً لترتيبات يتم الاتفاق عليها بشكل منفصل، دورات تدريبية في مجال التحكيم التجاري الدولي مكرسة لتأهيل المحكمين في المنطقة.

### 5. تبادل ومعالجة المعلومات

تعد اسبراميد تقريراً سنوياً عن النتائج التي تحققت في إطار هذه المذكرة وترسله إلى كل مركز.

أي استخدام عام للدراسات والمستندات المتبادلة فيما بين الأطراف يكون بناء على اتفاق مكتوب فيما بينهم.

### 6. التكاليف والنفقات

يتحمل كل مركز التكاليف والنفقات الناشئة عن المشاركة في أي من الأنشطة التي يقوم بها في إطار هذه المذكرة ما لم يتفق على خلاف ذلك مع اسبراميد أو ينص على خلاف ذلك في هذه الوثيقة.

### 7. المدّة / التعديلات / الانسحاب

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ آخر توقيع عليها لفترة غير محددة من

الزمن.

يجوز للأطراف أن تطلب خطياً إعادة النظر في أحكام هذه المذكرة لأسباب وجيهة. تعدل الأحكام المعنية فقط بموافقة كتابية متبادلة فيما بين جميع الأطراف.

#### 8. ضم طرف آخر

يمكن لأي مؤسسة تحكيمية الانضمام إلى مذكرة التفاهم الماثلة من خلال تقديم طلب إلى اسبراميد بشرط توافر المتطلبات الآتية:

- توافر صفة الدولية

- منظمة مستقلة لها لوائحها وقواعدها الخاصة بها

- الاستعداد لقبول جميع أحكام مذكرة التفاهم الماثلة.

يحال الطلب المستلم بواسطة اسبراميد إلى المراكز، الذين يمكنهم الاعتراض عليه خلال 30 يوماً، بعد مضي مدة 30 يوماً وفي غياب أي اعتراضات، يتم قبول الطلب بواسطة اسبراميد.

#### 9. الإعلان

يجوز للأطراف تشجيع ونشر هذه المذكرة وأنشطتها من خلال أية وسيلة تعتبر مناسبة وظيفياً لأهداف مذكرة التفاهم نفسها.

بحضور كل من ممثلي الأطراف المفوضين قانوناً

مركز الجزائر للتحكيم والتوفيق	معهد تشجيع التحكيم والوساطة في دول البحر المتوسط
التابع لغرفة تجارة وصناعة الجزائر	ستيفانو أزالى
فريد بن القاسم	القاهرة
2012/4/29	2012/4/29
القاهرة	المكان
التاريخ	التاريخ

غرفة تحكيم ميلانو	مركز القاهرة الإقليمي للتحكيم التجاري الدولي
ستيفانو أزالى	محمد عبد الرؤوف
القاهرة	القاهرة
2012/4/29	2012/4/29
المكان	المكان
التاريخ	التاريخ

مركز تونس للتحكيم والوساطة	محكمة التحكيم بالمغرب
عبد الوهاب الباهى	لمياء الميرنيس
تونس	كزابلانكا
2012/5/18	2012/5/21
المكان	المكان
التاريخ	التاريخ

مركز التحكيم التابع لغرفة تجارة اسطنبول	أرجون أوزساناي
القاهرة	القاهرة
2012/4/29	2012/4/29
المكان	المكان
التاريخ	التاريخ

*Memorandum (mutabakat protokolü)*

Çok taraflı olan işbu Memorandum

The Institute for the Promotion of Arbitration and Mediation in the Mediterranean

(bundan sonra "ISPRAMED" olarak anılacak)

**ile**

aşağıdaki merkezler arasında yapılmıştır:

İstanbul Ticaret Odası

Kahire Bölgesel Uluslararası Tahkim Merkezi

Cezayir Ticaret ve Sanayi Odası Tahkim ve Uzlaştırma Merkezi

Tunus Tahkim ve Uzlaştırma Merkezi

Fas Tahkim Merkezi

Milano Ticaret Odası Tahkim Merkezi

(Anlaşmayı bireysel olarak imzalamış bulunan Merkezlere, bundan sonra birlikte "Merkezler" olarak yollamada bulunulacaktır)



-Avrupa – Akdeniz Bölgesindeki ekonomik gelişimin sağlanması, bölgede barış ve istikrarın tesisi bakımından büyük bir öneme sahiptir. Bu gelişim, hukuksal belirlilik ve etkili bir ticari adalet sisteminin uygulanmasıyla gerçekleşecektir.

- Uyuşmazlık Çözümü Seçenekleri (UÇS) mekanizmaları –uzlaştırma, arabuluculuk, tahkim- iş ilişkilerinin gereksinimlerine cevap vermek ve sonuç itibariyle ekonomik gelişmeyi teşvik etmek suretiyle olağan ticari adalete destek olabilir.

-ISPRAMED, Akdeniz Alanında UÇS'nin teşvik edilmesini üstlenmiş olup, yatırımcıların ve yerel teşebbüslerin yararı için tekdüze ve paylaşımlı bir özel adalet sisteminin yaratılmasına özgülülmüştür.

- Tahkim merkezleri, UÇS kültürünün ulusal ve uluslararası düzeyde özendirilmesiyle çok yakından ilgili olup, ayrıca UÇS hizmetleri de sağlamaktadırlar.

Bu nedenlerle, aşağıdaki hususlar üzerinde anlaşmaya varılmıştır.

## 1. MEMORANDUM'UN AMAÇ VE HEDEFLERİ

Bu Memorandum'un amacı:

-ISPRAMED ve Merkezler arasında Avrupa- Akdeniz Bölgesinde UÇS araçlarının-uzlaştırma, arabuluculuk, tahkim- kullanımının teşvikine yönelik işbirliğinin genel çatısının belirlenmesi (Bkz. madde 3);

- Ortak ve paylaşımlı ilkelere dayalı bir UÇS sistemi kurulmasıyla ilgili olarak faaliyetlerin, rollerin ve sorumlulukların belirlenmesi. (Bkz. madde 4)

## 2. GENEL İLKELER

3. ve 4. maddede tanımlanan eylemler aracılığıyla yukarıda belirtilen hedeflere ulaşabilmek için, Merkezler ISPRAMED'in eşgüdümünde "Akdeniz'de Tahkim Merkezleri Şebekesi" halinde çalışmayı kabul ederler.

Taraflar, bu “Şebeke”nin hukuki kişiliği olmayan ancak yukarıda belirtilen hedeflere ulaşabilmek için münhasıran Merkezler arasındaki bağları ve koordinasyonu belirlemek için seçilen bir adlandırma olduğunu kabul etmektedirler.

Taraflar, ortak güven, işbirliği ve ortak amaç çerçevesinde faaliyetleri bakımından mümkün olan en iyi sonucu elde edebilmek için birlikte çalışacaklardır.

Merkezler, bu Memorandum’da öngörülen ortak hedeflerin kazanımı için ISPRAMED tarafından yıllık programlar çerçevesinde hazırlanan girişimlerine aktif olarak bu katılacaklardır.

ISPRAMED, bu aktivitelerin programlarının belirlenmesinde Merkezlerden gelen tavsiye ve önerileri göz önüne alarak ve onlar tarafından getirilen uygun girişimleri karşılayacak şekilde hareket edecektir.

### **3. UÇS’NİN TEŞVİKİ İÇİN İŞBİRLİĞİ**

Taraflar, Akdeniz Bölgesinde UÇS kültürü ve mekanizmalarının teşviki için aşağıda belirtilen faaliyetler çerçevesinde işbirliğinde bulunmak için en iyi gayreti göstermeye çalışacaklardır.

#### **3.1 Etkinlikler**

ISPRAMED, Merkezlerin desteği ve kararlaştırılacak yıllık programlara çerçevesinde ortak konferanslar toplantılar, çalıştaylar ve benzeri etkinlikler organize edecektir. Bu ortak etkinliklerin organizasyonu için finansal anlaşmalar her organizasyon için ayrı olarak görüşülecektir.

ISPRAMED, mümkün olduğu ölçüde Merkezlerin temsilcilerini bu etkinliklerde konuşmacı olarak davet edecektir.

Merkezler, bu mümkün olan her zaman- kendi etkinlikleri sırasında, bu Memorandum altında yürütülen faaliyetleri teşvik etmek için çalışacaklardır.

Taraflar, ortak menfaat dolayısıyla bu etkinliklerin programları hakkında bilgi teatisinde bulunacaklardır.

### **3.2 İnceleme ve Araştırma Projeleri**

Merkezler, kendi ülkelerinde UÇS'ne ilişkin haber ve bilgileri ISPRAMED'e temin edecektir. ISPRAMED, bu bilgileri Merkezler arasında sirküle edecek ve web sitesinde bu bilgileri kamusal danışma için hazır hale getirecek.

Bununla birlikte, Merkezler düzenli aralıklarla ülkelerindeki tahkim ve arabuluculuk alanında doktrin, makaleler, case law ve bu alandaki güncel çalışmalar hakkında ISPRAMED'e dokümantasyon sağlayacak, ISPRAMED bu materyalleri toplandıktan sonra düzenleyip web sitesinde kamunun kullanımı için hazır bulunduracak.

Taraflar, tahkim ve arabuluculuk alanında ortak araştırma faaliyetlerini ve bu alandaki yayınları teşvik etmek için çalışacaklardır ve bu araştırma- proje ve yayınlara ulaşımı kendi web siteleri, e-mail listeleri ve diğer iletişim araçlarıyla kolaylaştırmaya çalışacaklar.

### **3.3 Lobby faaliyetleri**

Taraflar, UÇS'nin kullanımını güçlendirmek için hükümetlerin ve kamu otoritelerinin dikkatini çekmenin gerekliliğini kabul etmişlerdir. Bu nedenle, ISPRAMED ve Merkezler, ulusal ve uluslararası siyasi ve ekonomik otoriteleri UÇS politikaları ve uygulamalarını geliştirmeleri konusunda teşvik edeceklerdir. Bu anlamda, özel bir aktivite ulusal ve\_ulusarüstü yasa koyuculara yöneltilecektir.

ISPRAMED bu amaçlar doğrultusunda, bakanlıklar, lokal otoriteler ve ilgili kurum ve kuruluş temsilcileriyle toplantılar organize edecektir.

## **4. UÇS USULLERİ HAKKINDA TEKDÜZE VE PAYLAŞIMLI BİR SİSTEM OLUŞTURULMASI**

Taraflar, tahkim ve arabuluculuk kurallarının idaresinin tekdüze ve paylaşımlı ilkelere dayalı bir sistem yaratarak yürütülmesi (bundan sonra *common practice; ortak uygulama olarak*

anılacaktır.) için birlikte çalışacaklardır. İlk etapta tahkim kuralları üzerinde çalışmalar yapılması hedeflenmiştir. Bu hedefe ulaşılması aşağıdaki faaliyetler aracılığıyla sağlanacaktır:

-çalışma grubunun oluşturulması

-olay yöneticilerine yönelik

eğitimler

-özendirme

faaliyetlerinin üzerinde durulması gerektiği belirtilmiştir.

#### **4.1 Çalışma Grubu'nun Oluşturulması**

Merkezlerden bir yetkilinin atanmasıyla oluşturulacak Çalışma Grubu, "ortak uygulama" ya ilham verecek müşterek ilke ve bunların uygulanmasının belirlenmesi ve tahkim merkezlerinin kurallarına ve uygulanmasına yönelik çalışmalar yapmak için kurulacaktır.

Merkezler, bu eylemi Merkezlerin Çalışma Grubu'ndaki resmi temsilcilerinin yanında ISPRAMED yetkilileriyle iletişimde olup günlük yürütülmesi gereken işleri yürütecek ve gerektiği zaman temsilci yerine vekil olarak hareket edecek operasyonel sorumluluğa haiz bir kişiye tahsis edeceklerdir.

Bu çalışmaların neticesi, Merkezlerin tahkim davalarının yürütülmesinde uygulamayı üstlendikleri ilke ve standartları tanımlayan bir el kitapçığı olarak son kullanıcıların yararına (şirketler ve şirket danışmanları) sunulacaktır.

Çalışma Grubunun bu aktivitelerinden somut bir ilerleme kaydedebilmek için taraflar bir Koordinatör atayacaktır, bu kişi de ortak ve ilke ve bunların somut uygulamalarına yönelik detaylı inceleme görevini üstlenecektir.

Bu Koordinatörün, uluslararası tahkimde hem akademik hem uygulama anlamında önemli tecrübeye, aynı zamanda Avrupa- Akdeniz bölgesi hakkında derin bilgi ve donanıma sahip seçkin bir uzman olması gerekmektedir.

Çalışma Grubu, düzenli olarak şahsen, video-konferans veya konferans call aracılığıyla toplanacaktır. Çalışma Grubu'nun tüm kararları üye Merkezlerin oybirliği ile alınacaktır. Koordinatör ve ISPRAMED'in oy kullanma yetkisi yoktur.

Merkezler, bu toplantılara diğer tahkim merkezleri veya ilgili kurumların "gözetmen"lerinin katılabileceğini kabul etmektedirler.

ISPRAMED, Koordinatör ve Merkezlerin gerekli desteğiyle Çalışma Grubu'nun aktivitelerinin devamını sağlama hususuna gerekli düzenlemeleri yapacaktır.

Taraflar, Çalışma Grubu tarafında takip edilecek çalışma yöntemlerini (metodoloji) ayrı bir belgede belirleme konusunda hem fikirdirler.

#### **4.2 Olay(vaka) Yöneticilerinin (Tahkim dosyalarını yürüten personel; case manager) Eğitimi**

ISPRAMED, yukarıda zikredilen Çalışma Grubu tarafından geliştirilecek ilkelerin tek düze uygulanmasını sağlamak için Merkezlerce mutabık kalınacak koşullar uyarınca Merkezlerin olay yöneticileri ve personeli için yetiştirme kursları açılmasını teşvik edecek ve bu kursları organize edecektir.

Bu yetiştirme kursları sürekli yetiştirme ve mübadele programları çerçevesinde yürütülecektir. ISPRAMED, bu aktiviteleri izleyecektir, her tahkim merkezi bu aktivelerin organizasyonu ve uygulanması konusunda tek başına sorumlu olacaktır.

#### **4.3 Özendirme**

Taraflar, bu "ortak uygulama"yı müştereken belirlenen bir özendirme planı çerçevesinde farklı yollar ve araçlar aracılığıyla (web sitesi, basın, etkinlikler) teşvik edeceklerdir.

ISPRAMED, yukarıda bahsi geçen el kitapçığının hazırlanmasında tüm masrafları üstlenerek geniş katılımlı bir konferans düzenleyecektir. Bu kitapçık, tahkime ilişkin usullerin belirlenmesi için "Akdeniz Ortak Uygulama" ya (Mediterranean common practice) yönelik başlangıç noktalarını ortaya koyacaktır.

Bununla birlikte, her bir Merkez kendi ülkelerinde, bu "ortak uygulama"nın ve kitapçığın tanıtımı için ilgili çevreler, kurumlara yönelik çalıştay ve seminerleri masrafları kendileri karşılamak üzere düzenleyeceklerdir.

ISPRAMED, Merkezlerin desteğiyle, mutabık kalınacak ayrı anlaşmalar uyarınca uluslararası tahkim alanında yetiştirme kursları vererek bölgede nitelikli hakemler yetiştirilmesine hizmet edecektir.

#### **5. BİLGİNİN İŞLENMESİ VE TEATİSİ**

ISPRAMED, bu Memorandum çerçevesinde elde edilen bilgiler ışığında Yıllık Rapor düzenleyecek ve bu raporu Merkezlere gönderecektir.

Bu Merkezlerce teati edilen çalışma ve belgelerin kamunun kullanıma tesisi, tarafların yazılı anlaşması sonucu gerçekleşebilecektir.

#### **6. MASRAF VE HARCAMALAR**

ISPRAMED'çe aksi kararlaştırılmadıkça ve bu Memorandum'da aksi öngörülmedikçe, her Merkez iş bu Memorandum uyarınca yürütülecek aktivitelere katılım konusunda ilgili masraf ve harcamaları kendi üstlenecektir.

#### **7. SÜRE/ DEĞİŞİKLİKLER/ ÇEKİLME**

İş bu Memorandum, imza tarihinde belirsiz süreli olarak yürürlüğe girecektir.

Taraflar gerekçeli yazılı bildirimde bulunarak Memorandum'un hükümlerinin revize edilmesi talebinde bulunabilirler ve tarafların karşılıklı yazılı rıza bildirimini ile ilgili hükümler değiştirilir.

Her bir taraf 30 gün öncesinde diğer taraflara yazılı bildirimde bulunarak iř bu Memorandum'u feshedebilir.

#### **8. ÜÇÜNCÜ KİŐİLERİN SONRADAN KATILIMI**

Diğer tahkim merkezleri, iř bu Memorandum'a taraf olma iradelerini yazılı olarak ISPRAMED'e bildirerek aşağıdaki koşulları karşıladıkları lde ye olabilirler.

- uluslararası bir hizmet görülmesi
- kendi kanun ve yönetmelikleri uyarınca bağımsız bir kuruluş olma
- bu Memorandum'un tüm hükümlerini kabul etme

Taraf olmaya ilişkin başvuru, ISPRAMED tarafından taraf tahkim merkezlerine gönderilir ve bildirimden itibaren 30 gün içerisinde taraf tahkim merkezleri itiraz edebilirler. Bu 30 günlük süre geçtikten sonra veya her hangi bir itirazın olmaması halinde ISPRAMED başvuruyu kabul eder.

#### **9. TANITIM**

Taraflar, bu Memorandum'da öngörülen faaliyetleri, Memorandum'un amacına uygun etkin ve işlevsel yöntemler aracılığıyla teşvik edip yaygınlaştırabilirler.

Yukarıdaki hususlar muvacehesinde

Tarafların usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş temsilcileri:

-ISPRAMED

-İstanbul Ticaret Odası

-Kahire Uluslararası Tahkim Merkezi

-Cezayir Ticaret ve Sanayi Odası Tahkim ve Uzlaştırma Merkezi

-Tunus Tahkim ve Uzlaştırma Merkezi

-Fas Tahkim Merkezi

-Milano Ticaret Odası Tahkim Merkezi